

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak to dar przeprowił się przed nim, on zaś (sam) przenocował tej nocy w obozie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak zatem dar przeprowił się przed nim samym, on zaś przenocował i tym razem w obozie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poszedł przed nim ten dar, a sam przenocował tej nocy ze <i>swoim</i> obozem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poszedł w przód on upominek przed obliczem jego, a sam przenocował onej nocy z hufcem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uprzedziły tedy przed nim dary, a sam został onej nocy w obozie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłał więc ów dar przed sobą, a sam postanowił spędzić noc w obozowisku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak wyprzedził go dar jego, on sam zaś spędził noc w obozie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzcie też: Jakub, twój sługa, idzie za nami. Pomyślał bowiem: Przebłagam go darami, które idą przede mną. Dopiero potem sam się z nim spotkam, może okaże mi życzliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i dodacie: «Twój sługa Jakub idzie za nami»”. Myślał bowiem: „Przebłagam go darem, który mnie poprzedza, a dopiero potem sam się z nim spotkam. Może będzie dla mnie życzliwy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc owe dary poszły przed nim, on zaś spędził jeszcze tę noc w obozie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzcie także: Twój sługa Jaakow jest za nami'. [Jaakow] pomyślał: Zjednam go darem idącym przede mną, a potem zobaczę jego twarz, może mi wybaczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дари випереджували його лице, він же тієї ночі спав в полку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiecie: Oto za nami idzie twój sługa Jakób. Bowiem rzekł: Podarkiem, który idzie przede mną przebłagam jego oblicze, a następnie zobaczę jego twarz i może mnie przyjmie łaskawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż dar go poprzedził, lecz on sam spędził tę noc w obozie.